



汉韩
对照

新时代外语晨读美文丛书

韩国语晨读美文

主编：修刚 | 副主编：陈法春 陈伟
分册主编：赵华 李芳 | 分册副主编：朱丽彬 柳杨

| 下册 |

아침을 여는
아름다운 에세이

MP3



 天津社会科学院出版社
Tianjin Academy Of Social Sciences Press

 天津外语电子音像出版社
Tianjin Foreign Language Electronic & Audio-Video Publishing House



汉韩
对照

新时代外语晨读美文丛书
韩国语晨读美文

主编：修刚 | 副主编：陈法春 陈伟
分册主编：赵华 李芳 | 分册副主编：朱丽彬 柳杨

下册

“新时代外语晨读美文丛书”编委会

主 编：修 刚

副主编：陈法春 陈 伟

编 委：(按姓氏拼音排序)

潮洛蒙 陈万会 陈 荣 傅广生

韩 旭 李春姬 李光在 李正栓

朴连玉 滕 梅 王维波 王占斌

项成东 许建忠 杨晓云 祝 平

分册编委

主 编：赵 华 李 芳

副主编：朱丽彬 柳 杨

丛书序

在经济全球化和文化多元化的当今世界，外语作为跨文化交流的重要交流工具越发体现出其自身不可替代的价值。全国上下，特别是以大学生为代表的青少年的外语学习热情空前高涨。同时，围绕外语学习的教材开发、教学法研究、软件开发、建立网上教学系统等外语教学支撑体系也在日趋完善，可以毫不夸张地说，中国的外语教学目前已经进入了鼎盛时期。

在肯定外语教学成绩的同时，我们也不得不面对另一个事实：即就外语学习效果而言，重视阅读理解和语法分析而忽视口语能力、重视急功近利的应试教育而忽视基本能力的教育倾向依然存在，使得学习者在真正的语言交流中难以体现外语的真谛和学习的初衷。

为了改变这种局面，天津外国语大学进行了一系列的教育改革，并成立了专题课题组进行“面向 21 世纪本科专业外语人才的培养模式”的探索与研究，经过认真探讨，形成了通过强化学生自主学习能力和跨文化交际能力，实现培养适应社会需求的复合型高素质人才的思路。培养自主学习能力，就是要充分体现出学生在教学活动中的主体性。首先，要求学校提供多种学习资源供学生自主选择；其次，学生需要通过教师有计划地组织、启发

和引导，最大限度地发挥他们的潜能去学习。培养学生跨文化交际能力，就是要使学生具有扎实的外语基本功和广博的文化知识，通过学习，使学习者了解语言对象国的文化价值观念，能够应用外语与不同文化背景的人进行交流。

作为体现面向 21 世纪外语人才培养模式的探讨的一项重要实验，我们在充分研究当前外语实际和外语教学前沿理论的基础上，通过多年的实践，组织编写了一套“新时代外语晨读美文丛书”，以期通过这套外语朗读教材来培养学生的自主学习能力和跨文化交际能力。本套丛书按照语种分为英语、日语、韩语等部分。

建构主义学习理论认为，学习者的学习是外部刺激与其自身内部经验整合建构的结果。根据语言的本质和语言习得的性质，可以说，作为外部影响因素的朗读丛书对于学习者的外语学习定会起到积极的刺激作用。与此同时，作为一种交流工具，外语又带着一种工具性、技能性的特点，作为技能的掌握，外语学习仍然需要大量的重复性刺激。本套丛书对学习者的外语应用技能的掌握定会起到积极的作用。作为一种教育资源和文本材料，新时代外语晨读美文丛书的出版发行势必对我国当前的外语教学改革提供详实可用的教育资源。

本套丛书中的节选文本和语音材料大都是语言对象国的经典文章，能够代表对象国某一段时期的核心文化和主流文化内涵，能够反映对象国文化变革和发展的趋势。学习者通过倾听和阅读这套文本语音材料，不仅能够掌握一种技能，更可以对东西方国家经典文本的解读和文化有所领悟，对培养学习者独立鉴赏和理性评判文化，形成自己独立的价值观、世界观和人生观具有重要意义。毕竟，语言交流也是一种文化对话。

值此系列丛书付梓之际，衷心希望这套经广大编委成员齐心协力、精诚合作、认真编写的丛书能成为广大外语学习者的良师益友，更希望大家对这一始生之物多提意见和建议，以使其日臻完美，成为中国高等院校外语教学的常青树。

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive characters.

2016年6月

目 录

1. 양보하는 미덕 谦让之美	1
2. 네 장미꽃에 대해 책임이 있어 你必须对你的玫瑰负责	5
3. 촌스러운 아나운서 土里土气的播音员	9
4. 현이의 연극(상) 贤伊的话剧(上)	14
5. 현이의 연극(하) 贤伊的话剧(下)	19
6. 더 단정하게, 더 든든하게 吃饱喝足, 打扮体面!	23
7. 한국 최고의 음식 — 김치 韩国最重要的食物——泡菜	27
8. 한국 최대 명절 — 설날 韩国最重大的节日——春节	32
9. 못생긴 열매가 더 맛있단다 丑的果子更好吃	37
10. 도마뱀의 사랑 蜥蜴的爱	42
11. 돌을 주우며 捡石头	46
12. 골목길 가게 아저씨 胡同小卖店的叔叔	50
13. 축복받은 성격 幸运的性格	55
14. 어머니의 동백꽃 母亲的山茶花	61
15. 생선구이집 할아버지의 가르침 烤鱼店老爷爷的教诲	65
16. 내 신발을 신어요 请穿我的鞋吧!	70
17. 삶이라는 공부 당신이라는 노트 人生的笔记	75
18. 조상과 부모에 대한 제사 의례 — 집안 제례 祭拜祖先和父母的礼仪——家庭祭礼	81

19. 한국 사람들이 오랫동안 입었던 고유의 옷 — 한복	
韩国人的传统服饰——韩服	86
20. 과학적인 원리를 이용한 한국의 난방 장치 — 온돌	
利用科学原理的韩国特色供暖装置——暖炕	90
21. 겉과 속이 한결같게 表里如一	94
22. 많은 사람들이 함께 먹는 특별 음식 — 국수	
众人齐分享的别样饮食——面条	99
23. 약을 팔지 않는 약사 不卖药的药剂师	103
24. 고등어와 크레파스 (상) 青花鱼和蜡笔 (上)	107
25. 고등어와 크레파스 (중) 青花鱼和蜡笔 (中)	111
26. 고등어와 크레파스 (하) 青花鱼和蜡笔 (下)	116
27. 밥보다 더 맛있는 한국의 특별 음식 — 떡	
比米饭更好吃的韩国特色美食——年糕	120
28. 괜찮아 没关系	124
29. 남녀가 부부가 되는 혼인의 의례 — 혼례	
男女结为夫妇的仪式——婚礼	129
30. 행복을 전염시키는 택시 운전자 传递幸福的出租车司机	134
31. 지금은 서툴러도 괜찮아 现在做不好也没关系	140
32. 일등 주자를 기다리는 마음 等待冠军的心情	147
33. 꼴찌 주자의 위대성 最后一名选手的伟大之处	152
34. 하회 마을 河回村	156
35. 아리랑 (상) 阿里郎 (上)	161
36. 아리랑 (하) 阿里郎 (下)	166



1. 양보하는 미덕¹

길이 좁은 곳에서는 한 걸음 멈추어 남을 먼저 가게 하고, 맛있는 음식은 다른 사람에게도 나누어 주어 함께 즐기는 것이 좋다. 이것이 세상을 살아가는 데에 있어 지극히 편안한 방법 중의 한 가지이다.

칠혹같이 어두운 밤에 영국 황실 소속의 요트 브리테니카호가 항해를 하고 있었다. 영국의 여왕이 애용하는 요트인 만큼 브리테니카호는 그 위용도 대단했고, 선원들의 자존심 또한 대단했다.

파도를 가르며 전진하는 브리테니카호 앞에 갑자기 정체불명의 불빛이 나타나더니 브리테니카호를 향해 다가오기 시작했다. 당황한 선장이 스피커를 들고 소리를 질렀다.

“비켜라, 불빛을 내는 배는 비켜라! 여기는 거룩한 영국 황실의 브리테니카호다.”

그러나 그 불빛은 들은 척도 하지 않고 계속 다가오고 있었다. 선장은 다시 소리 질렀다.

“어서 비켜라, 여기는 거룩한 영국 황실의 브리테니카호다. 비켜라!”

그러나 불빛은 더 가까워져서 마침내 충돌할 위기에 처하게 되었다. 머리끝까지 화가 난 선장은 스피커의 볼륨을 최대한 높이고 고향을 질렀다.

“야, 이 미친놈들아! 어서 빨리 비켜라, 여기는 거룩한 대영제국 황실의 요트 브리테니카호다. 어서 비키지 못하겠느냐?”

1 손풍삼 편, 이야기 채근담, 2000, 고려원미디어.

마침내 불빛 저쪽에서 응답이 건너왔다.

“미친놈은 바로 너희들이다. 여기는 거룩한 등대이시다.”

영국에서 전해져 오는 우스개 소리이지만 생각해 보면 참으로 시사하는 바가 크다. 어두운 밤길을 가면서 조심조심 길을 살피듯 언제나 겸손하고 양보하는 마음으로 살아간다면 세상은 더욱 아름다운 세상이 되지 않을까? 비켜야 할 것은 밤바다를 밝히는 등대가 아니고 바로 브리테니카호임을 자각하지 못하는 데서 비극은 비롯되고 있다.

词汇与表达

살아가다	[自] 活下去, 生活	지극히	[副] 极其
칠흑같이	[副] 漆黑一片	요트	[名] 快艇
애용하다	[他] 喜欢使用	위용	[名] 威容, 英俊潇洒
가르다	[他] 分, 劈	당황하다	[自] 慌张
비키다	[他] 避开	거룩하다	[形] 神圣, 宏伟
충돌하다	[自] 冲突	처하다	[自] 处于
등대	[名] 灯塔	우스개	[名] 玩笑, 笑话
시사하다	[他] 启示	겸손하다	[形] 谦逊
양보하다	[他] 让步, 谦让	밝히다	[他] 指出, 揭示
자각하다	[自] 领悟, 觉悟	비극	[名] 悲剧

重点语法

1. -게

用于在用言后面，使之成为句子的状语，前面不能加时制语尾。在语义上限定后面的动词。与动词搭配使用时，可与“-도록”通用。

(1) 비 안 맞**게** 우산 안으로 들어와요.

到雨伞下来，别淋到雨。

(2) 넘어지지 않**게** 꼭 잡아라.

好好抓着，别摔倒。

2. -만큼

依存名词，用在冠形词形语尾“는”“니”“은”以及连结语尾“느니”“으니”之后，表示原因、根据。

(1) 날씨가 추**운 만큼** 몸조심해라.

天冷，要注意身体。

(2) 그가 이미 왔**으니 만큼** 시름 놓아라.

他已经来了，放心吧。



3

第

1

课

丁



译文

谦让之美

在道路狭窄的地方，最好停一步让别人先走，有美食的时候最好和别人一起分享，这些是让我们的生活变得舒适的办法之一。

在一个漆黑的夜晚，英国王室的游艇大不列颠号航行在海上。大不列颠号是英国女王最喜欢的游艇，它威风凛凛，船员的自尊心也很强。

大不列颠号游艇正乘风破浪向前开，突然前方出现了一个不知是何物的东西，亮着灯光向大不列颠号靠近。紧张的船长拿起喇叭大声喊道：



“让开！亮灯的船快让开！我们是伟大的英国王室大不列颠号游艇。”

但是，那个亮光好像没听见，继续向前开。船长又大声喊起来：

“快让开！我们是伟大的英国王室大不列颠号。还不快让开？”

但是那个亮光越来越近，马上就要撞上了。船长气得火冒三丈，把喇叭的音量拧到最大喊道：

“喂，你疯了吗？快点让开！我们是伟大的大英帝国大不列颠号游艇。赶快给我让开。”

终于，亮光那边传来了回答：

“你们才疯了呢。我们是伟大而尊贵的灯塔。”

这是来自英国的笑话，但是细想起来，给人启迪颇多。就像在黑夜里行走的时候，一定要小心谨慎一样，在人生的路上，我们要虚心谦让，世界才能变得更加美好。要让开的不是照亮黑夜的灯塔，而是大不列颠号游艇，认识不到这点就容易发生悲剧。



2. 네 장미꽃에 대해 책임이 있어¹

조카 창현이가 초등학교에 입학했을 때부터, 언니는 아들 창현이에게 기부하는 습관을 들이고 싶었습니다. 그래서 창현이에게 주는 용돈의 절반을 덜어내어 아프리카 어린이 돕기를 해왔습니다.

창현이는 대학생이 된 후 부지런히 아르바이트를 해가면서 부모에게 손 벌리지 않고 제 용돈을 해결했습니다.

그러던 어느 날 저녁 창현이가 기부하는 것에 대해 이야기를 꺼냈습니다.

“지금까지는 엄마가 하라는 대로 했는데, 이제 저도 성인이니깐 제가 알아서 돕고 싶어요.”

카리스마 넘치고 자립심 강한 창현이의 성격대로 기부도 스스로 찾아서 하겠다는 것이었습니다. 언니는 그러라고 했고, 창현이는 그동안 도와왔던 단체의 홈페이지에 들어갔습니다. 그동안 해왔던 기부를 중단하고 새로운 기부처를 스스로 정하기 위해서였습니다. 그런데……홈페이지에 들어가서 보니 그동안 자신이 얼마나 많은 일을 해왔는지 알게 되었습니다.

줄곧 도움을 주었던 아프리카 꼬마는 창현이와 함께 성장해서 이제 청소년이 되었습니다. 그 아이는 학교에서 공부는 잘 못하지만 운동을 잘 한다고 했습니다. 꿈이 축구 선수라고 했습니다. 만일 기부하던 것을 끊으면 그 소년의 꿈은 어떻게 되는 것일까……. 창현이의 마음이 무거웠습니다. 잠시 뒤 창현이가 방에서 나와 말했습니다.

1 송정림, 참 좋은 당신을 만났습니다 세 번째, 2014, 나무생각.

“그냥 하던 대로 계속 거기 기부해야겠어요.”

창현이는 어느새 그 아이와 특별한 관계를 맺고 있었습니다. 이미 창현이의 마음과 아프리카 소년의 마음이 끈으로 연결되어 있었습니다. 이쪽에서 끊으면 저쪽의 마음이 아파지는 사이가 되어 있었습니다. 언니는 창현이가 마음 따뜻한 청년으로 잘 자라준 것 같아 흐뭇했습니다.

창현이의 이야기를 들으며 문득 생텍쥐페리의 << 어린 왕자 >> 의 한 구절이 떠올랐습니다.

넌 그걸 잊어서는 안 돼. 네가 길들인 것에 대해 언제까지나 책임을 져야 한다는 거야. 넌 네 장미꽃에 대해 책임이 있어.

관계라는 것은 이런 것입니다. 한 번 맺으면 끝까지 책임을 져야 하는 것, 내가 물을 주고, 내가 햇볕도 쏘여주고, 내가 비료도 주면서 끝까지 동행하는 것, 관계를 맺는다는 것은 그런 것입니다.

词汇与表达

기부하다	[他] 捐赠	습관을 들이다	[词组] 养成习惯
덜어내다	[他] 扣下, 拿出来	부지런히	[副] 勤奋地
벌리다	[他] 张开	꺼내다	[他] 掏出, 提起
카리스마	[名] 领导力, 感召力	자립심	[名] 独立意识
중단하다	[他] 中断	줄곧	[副] 一直
성장하다	[自] 成长	마음이 무겁다	[词组] 心情沉重
끈	[名] 绳子	연결되다	[他] 联结, 连接
따뜻하다	[形] 暖和	흐뭇하다	[形] 心里高兴
책임을 지다	[词组] 负责	햇볕을 쏘여주다	[词组] 让(使)……晒太阳
동행하다	[自] 同行	관계를 맺다	[词组] 建立关系

重点语法

1. -에 대하여

用于名词后，表示“对于……”。

- (1) 그 사건에 대해서 알고 싶어요.
我想了解下那件事。
- (2) 나는 한국의 문화에 대해서 논문을 썼다.
我写了篇关于韩国文化的论文。

2. -게 되다

用于用言词干后面，表示情况发生变化。

- (1) 그는 이제야 그 말의 뜻을 알게 되었다.
他现在才懂那句话的意思。
- (2) 그 사람의 입장을 이해하게 되었습니다.
能理解那个人的处境了。

译文

你必须对你的玫瑰负责

从外甥昌贤上小学起，我姐姐就想培养他捐助的习惯，所以就给昌贤零花钱的一半，捐给非洲的儿童。

昌贤上大学后勤工俭学，再也没向父母伸手要过零花钱。

有一天晚上，昌贤提起了捐助的事。

“一直以来我都按照妈妈的话去做，但是现在我长大了，捐助的事我想自己做主。”

昌贤有着非凡的感召力和独立精神，他想自己寻找资助对象。我姐姐同意了他的想法，昌贤打开了他一直资助的慈善团体的网页去浏览。

他想中断原来的捐助，重新找个资助对象。但是，他进到网页浏览后，发现自己以前做了很多事情。





他资助的非洲小男孩儿和他一起成长，现在已经是个少年了。那个男孩儿虽然在学校里学习不是很好，但是擅长运动，他说他的梦想是踢足球。如果中断资助，那他的梦想还能实现吗？昌贤的心情很沉重。过了一会儿，他走出房间说道：

“我得继续资助他。”

在不知不觉中，昌贤和那个男孩儿建立了一种特别的关系。昌贤的心和非洲男孩儿的心已经被一根纽带连接在了一起。如果昌贤这边剪断纽带，那么非洲男孩儿就会心痛。看到昌贤长成了一个心地善良的暖男，我姐姐很欣慰。

我听到昌贤的故事，想起了埃克苏佩里的《小王子》里的一段话：

“对你驯养的东西，你永远都有责任，你必须对你的玫瑰负责。你不能忘记这点。”

关系就是这样，一旦建立，就要负责到底。我要给玫瑰浇水，我要让它晒太阳，我还要给它施肥，彼此永远在一起，这才是关系的建立和维系。

3. 촌스러운 아나운서¹

지금도 그렇지만 대학 시절 나는 무척 촌스러웠다. 대학을 졸업하고 사회생활을 막 시작할 때가 되어서도 옷차림이나 머리 모양이 대학생들과 별로 다를 게 없었다. 화장도 할 줄 몰랐고, 머리도 손질할 줄 몰랐으며, 옷도 청바지 외에는 별로 없었다.

그러던 내가 취직을 했는데, 그곳은 유행의 최첨단을 걷는 사람들이 모인다는 방송국이였다. 시골 사람 서울 구경이 그랬을까? 신입 사원 연수 때부터 나는 어리벉벉하기만 했다.

신입 사원들의 연수를 위해 단체 합숙을 하는 첫날, 순진하게도 나는 안내문에 써 있는 대로 세면 도구와 속옷 몇 벌만 달랑 챙겨 갔다. 하지만, 나와는 달리 동기 아나운서들은 여벌의 옷가지들은 물론, 드라이어와 화장 도구 일체를 챙겨 와서는 갖가지 화장품을 풀어 놓고 아침마다 정성껏 얼굴을 두드리는데, 제대로 된 화장이 그런 것인 줄 그때 처음 알았다.

그 친구들에 대한 열등감은 아마도 그 때부터 시작되었다고 봐야 할 것이다. 텔레비전 화면에 모습을 비춰야 하는 직업이라서 아나운서에게는 화장, 머리 모양, 의상 등이 중요하다. 그런데 그런 쪽에는 보통 관심도 없었고, 눈썰미도 없었던 나는 동기들에 비해 뒤처질 수밖에……. 세련된 그들에 비해 촌스러운 나를 누가 눈여겨보거나 할까 하는 열등감과 함께, 어쩌면 방송 프로그램에 나갈 기회조차 주어지지

1 이금희, 고려대학교 • 한국교원대학교 국정 도서 편찬 위원회, 중학교 국어 1-1, 2003년, 대한 교과서 주식 회사.